

# EL HABLA DE CABRA

## VOCABULARIO

Como complemento de nuestro trabajo sobre *El Habla de Cabra*,<sup>1</sup> damos ahora un pequeño vocabulario entresacado del material reunido en las encuestas. Nos apresuramos a advertir que muchas de las palabras que en él figuran se hallan registradas en el *Vocabulario* de Alcalá Venceslada o en el *Diccionario* de la Academia Española. Sin embargo, nos ha parecido útil incluirlas aquí por alguna de estas razones: a) por tener otra acepción; b) por tratarse de arcaísmos castellanos; c) porque el interés fonético de la palabra no se apreciaba con la ortografía corriente con que se ha transcrito, y d) por el deseo de contribuir a localizar voces que pasan por ser comunes a toda Andalucía.

La impresión general que hemos sacado durante nuestra corta estancia en Cabra es que el dialecto andaluz posee una gran riqueza léxica. En ninguna otra región se observa un número tan grande de formaciones nuevas, creadas sobre bases comunes al castellano, como en estas tierras andaluzas. Por ello sería de desear que jóvenes dialectólogos iniciasen una nueva recogida de materiales léxicos—sin olvidar la toponimia mayor y menor—utilizando métodos más científicos y eficientes que los empleados hasta ahora.

---

<sup>1</sup> Vid. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*. 1948, págs. 387-418; 570-599; y *Archivum*. Oviedo, 1952, págs. 384-407.

ADVERTENCIAS.—Incluimos en las letras J y S las palabras que en la ortografía corriente suelen agruparse con la H y la Z.

Las palabras que no llevan indicación de lugar, debe entenderse que fueron recogidas en Cabra.

Por dificultades tipográficas, la transcripción es poco matizada en algunos casos.

[Ven.] = Alcalá Venceslada, *Vocabulario Andaluz*. 2.<sup>a</sup> edic. Madrid, 1951.

[Acad.] = Academia Española, *Diccionario de la lengua Española*. Madrid, 1939.

**A**

**Abrideros de boca** (abɾiérɔ ðe bóka)

Bostezos.

**acandalarse** (akaɲdeɫáse)

Desarrollarse un árbol más en altura que en frondosidad.

**acansinado** (akansɪnáo y kansɪnáo)

Cansado, fatigado por el trabajo [Venc.].

**acompañado** (akɔmpɛɲáo)

Proporcionado. Por ejemplo, de una persona que es proporcionada de tamaño se dice que *tiene un cuerpo muy acompañado* [Venc.].

**agarrobado** (agaɾɔháɔ)

Dícese de la persona encorvada.

**agofibar** (agofɪbáɪ)

Fregar el suelo con una bayeta.

**agualluvia** (agwayúhja)

Llovizna, lluvia menuda.

**alameña** (alaméɲɛ)

Variación de aceitunas (Cabra y Doña Mencía).

**alanzada** (alansá)

Medida de superficie algo mayor que la media fanega. Parece que se usa principalmente hablando de olivares.

**alarife** (alɛrífɛ)

Tallo tierno de la vid que da racimos tardíos.

**albarada** (albará)

Montón de piedras hecho por el hombre con alguna finalidad.

**albayón** (albayɔɲ)

Planta silvestre que da flores amarillas (Zuheros).

**albellanas** (al<sup>1</sup>beyána<sup>h</sup>)

Avellanas.

**alcandora** (alkaɲdóɾɛ)

Mujer que se mete en todo [Venc.].

**alcuseta** (al<sup>1</sup>kuséte)

Acusón, acusica.

**aldabón** (aḷdabōŋ)

Eslabón de forma corriente (Doña Mencía).

**alqueque** (aḷkéke)

Parte del molino de aceite. Acad. *alquerque*.

**arcasil** (arkesjɪ y arkesi)

Alcachofa (Cabra) [Acad.].

**arbolera** (aṛboléra)

Rojeces de la salida y puesta de sol. Los campesinos suelen decir, en forma de adagio, lo siguiente:

*arbolera* a la oración  
a la mañana con só.

*arbolera* al amanésé  
agüita al anochesé (Doña Mencía).

**arremate** (aṛemáta)

Comida especial que se hace al terminar la recolección de la aceituna.

**arresinar** (aṛesiná<sup>1</sup>).

Endurecerse los garbanzos al cocerlos. Hay que echarles agua caliente «*pa ke no se arresinen*».

**arroba** (aṛóbe)

Medida de capacidad para el aceite. La que más se usa es la *media arroba*.

**arruño** (aṛúño)

La acción de rumiar el ganado (Zuheros).

**asadura** (asáúre)

Asadura. En la matanza del cerdo llaman *asaura negra* al 'hígado' y *asaura blanca* a los 'pulmones'.

**asina** (asíne)

Así (Zuheros) [Acad.]. Este arcaísmo tiene gran difusión en los dialectos hispánicos.

**asombros** (asómbrɔ)

Espantapájaros.

**asperabán** (a<sup>h</sup>perébáj)

Lobanillo que sale a las caballerías.

**asucarias** (asukeríah)

Graná<sup>h</sup> asukaría<sup>h</sup> Granadas dulces.

**ataconar** (atekoná<sup>l</sup>)

Arrasar el agua las plantas en forma tal que se quedan las raíces al aire.

**atadera** (ateðere)

Ligaduras de los haces, hechas de la misma miés.

**aterminar** (atermĩnã<sup>l</sup>)

Determinarse, decidirse a hacer algo.

**ausema** (aúsème y alusème)

Alhucema, espliego.

**avenate** (abonátę)

Vena de locura. Ej.: *le dió el avenate*. [Venc.]

**averiguado** (aberĩgwã<sup>u</sup>)

Arreglado, v. g. *un corral mal averiguao* es un 'corral en desorden'.

**avíos** (abĩo<sup>h</sup>)

Conjunto de ingredientes que se echan en el potaje. // Utensilios del fumador.

**ayosas** (ayósa<sup>h</sup>)

Almendras verdes (Zuheros). [Venc.]

## B

**babanca** (babãŋka)

Papanatas (Doña Mencía). La Academia localiza esta voz en Salamanca.

**babosa** (babósę)

Coqueta, que le gusta hablar con todos los hombres.

**baguillo** (bagíyo)

Persona que en la era separa las granzas del grano.

**bañador** (bañadó)

Vasija para recoger agua de lluvia y para otros usos.

**baño** (bãno)

Balde.

**barquilla** (ba-kíye)

Banasta para la verdura.

- barquinazo** (barkináso)  
Quiebro o viraje adverso de un asunto.
- basturrio** (ba<sup>h</sup>túrjo)  
Basto, zafío.
- beatilla** (beetía)  
Insecto parecido a un mosquito. \*
- becerril** (el besēřī)  
Topónimo (Cabra).
- begiguero** (beñigéro)  
El individuo que inspecciona la contabilidad de los establecimientos.
- benabá** (benebá)  
*La crú de la benabá* 'nombre geográfico' (Cabra).
- berza** (bēřsa)  
Todo lo verde que se echa al cocido (judías, cardos, etc.).
- bibiquí** (bibikí)  
Berbiquí del carpintero.
- biergo** (bjēřgo)  
Bieldo [Venc.].
- bijuilla** (bjñwíye)  
Abubilla (Doña Mencía).
- biniebla** (binjéble)  
Se da este nombre a una cosa débil, de poca consistencia.
- blanca** (blánka)  
Mentira. Ej. *eso e<sup>h</sup> blanca* 'eso no sirve, porque es mentira'.
- blancar** (blaŋkâ! )  
*Blanca<sup>l</sup> seboso* 'clase de terreno de muy buena clase para el cultivo'.
- boliche** (bolíče)  
Puestecillo o tiendecilla de poca importancia.
- bolón** (bolōŋ)  
Embuste grande.
- bomborombillo** (en bomborombíyo)  
Llevar en *bomborombillo* 'llevar un niño a cuestas'.
- boquera** (bokéře)  
Ladrón de acequia [Acad.].

- borcino** (boɾsino)  
Chichón. Venc. *porcino*.
- borondo** (boɾoŋdo)  
Redondo.
- borullo** (boɾúyo)  
Gorullo, grumo de ciertas comidas hechas con harina (Cabra).
- botinero** (botiɲero)  
Botero (Cabra).
- brotada** (brotá:)  
Dícese de la hembra en celo (Doña Mencía).
- broto** (bróto)  
Retoño o brote. La Academia da esta palabra como de Salamanca.
- bujeo** (buhéio)  
Terreno arcilloso de buena calidad para el cultivo.
- bullá** (búya)  
Prisa. Ej.: *no tengo buya* 'no tengo prisa' (Zuheros).

## C

- cabaña** (kaβáɲe)  
Rebaño de cabras con sus crías lactantes. Cuando se les quita los cabritos no hay *cabaña* (Zuheros).
- cabañuela** (kaβaɲwéla)  
Conjunto de diez haces de miés, tendidos con sus espigas alternadas.
- cachuchar** (kaçúçã! )  
Llevar chismes y cuentos de un lado para otro (Zuheros). //  
Echar agua de un cacharro a otro (Cabra).
- cajeta** (kañéte)  
Caja o bolsa donde se guardan los 'avíos' (utensilios) del fumador.
- cajón** (kañoŋ)  
Excremento de las caballerías [Venc.].
- cajonera** (kañonére)  
Abubilla [Venc.].

**cambalar** (kambelá )

Andar los borrachos dando tumbos. También se dice *kambayál*.

**cándalo** (kándelo)

Arbol seco, sin ramas.

**cantorias** (kantórja<sup>h</sup>)

Hemos oído esta forma unida a la palabra 'calabazas', con la significación de dulce. *Calabazas kantórjas* 'calabazas dulces', en oposición a *calabazas carruécans*, que se utilizan principalmente para los cerdos (Cabra).

**carduza** (kardús<sup>v</sup>)

Paliza.

**carena** (karéne)

Sofocón; esfuerzo fatigoso y apresurado. Ej. 'buena *carena* ha dao al caballo'.

**caricrú** (kar!krú)

Cierto juego de niños que se realiza con chapas.

**carpintero** (karpintéro)

Pitorreal [Acad.].

**carrñaca** (kařeňáka)

Carraca compuesta de dos cañas con muescas. El ruido se efectúa frotando una caña contra la otra. Se toca en Navidad.

**carratraca** (kařetráka)

Carraca (Doña Mencía).

**carretón boyuno** (kařetõm boyúno)

Planta silvestre, parecida a un trébol grande, que se cría en sitios húmedos [Venc.].

**carrizo** (kařiso)

Zambomba. En tono festivo suele decirse, por Nochebuena:

Sambomba, sambomba,  
*carriso, carriso,*  
lo hombre del campo  
no comen choriso (Cabra).

**carta** (kárte)

Todo lo que el padre da a la novia cuando se casa.

**cauchín** (kaučin)

Canal por donde va el agua de los molinos. Conducción de aguas sucias.

**clarilla** (klaríye)

Lejía hecha con ceniza [Acad.].

**cojear** (koñečá)

Segunda labor con el arado (Doña Mencía). Levantar el barbecho (Zuheros).

**cojollo** (kôhóyo)

Cogollo.

**cojura** (kôfiúre)

Cojera. Se usa también este refrán:

«kohura de perro  
y lágrima de mujé  
no hay que creé» (Doña Mencía).

**colgadizo** (kogeíso)

Cobertizo para el ganado.

**colorines** (kolorine<sup>h</sup>)

*Colorine a<sup>r</sup> sol.* 'Cierta comida hecha con naranjas y aceite'.

**comare** (komára)

Palabra con que designan a la zorra, ya que, por superstición, evitan este nombre.

**concejil** (konsañi)

Porquero que guarda los cerdos del pueblo.

**concusilla** (koñkusíya y koñkusíya<sup>a</sup>)

Rabadilla.

**condumio** (kondúmjo)

Masa de morcillas que se forma en la olla, cuando al cocerlas se rompe alguna tripa.

**contrimás** (kontrímá<sup>h</sup>)

Cuanto más.

**corchapazo** (kôçepáso)

Golpe con todo el cuerpo contra el suelo.

**cornicabra** (ko<sup>h</sup><sub>i</sub>ni:kábrɐ)

Arbusto cuyo fruto es semejante a la algarroba. Es muy resinoso, y quemado huele muy bien. La Academia localiza esta voz en Levante. [Venc.].

**coroneta** (koro<sup>né</sup>ɛ)

Coronilla (Doña Mencía).

**corruela** (ko<sup>r</sup>ɛrwéɛ)

Cierta planta silvestre, acaso la 'correhuela'.

**costal** (ko<sup>h</sup><sub>t</sub>ál )

Haz de miés. En Zuheros 'gavilla' (*gaviya*). Se compone de varias 'paveas'.

**cosuelo** (koswéɽ)

Trigo que no suelta la cascarilla al trillarlo (Zuheros).

**cotana** (kotá<sup>né</sup>)

Alcotana.

**coyazos** (koyásɔ<sup>h</sup>)

Pajotes con que se cubre el almiar.

**cuantimás** (kwa<sup>n</sup>tí:má<sup>h</sup>)

Cuanto más.

**cuartear** (kwa<sup>r</sup>taá<sup>l</sup>)

Dar cuarta reja con el arado.

**cubril** (kubr<sup>l</sup>)

Cama de conejo o de liebre.

**cujón** (ku<sup>ñ</sup>ɔ<sup>n</sup>)

Cada una de las bolsas de un serón.

**culebrilla** (kuləbrí<sup>ye</sup>)

Rayo y culebrina.

**culitisa** (kulí:tjése)

Pájaro pequeño que hace el nido en las ramas de los olivos.

**cuscurrear** (ku<sup>h</sup>ku<sup>r</sup>ɛá<sup>l</sup>)

Hacer ruido al masticar cosas duras [Venc.].

## CH

**chache** (čáčč)

Nombre que se da al padraastro; a la madrastra čáča (Doña Mencía).

- chapelón** (čapətɔŋ)  
Chaparrón (Doña Mencía).
- chapurrear.** (čapũrəál )  
Echar un remiendo de cualquier manera, por estar muy vieja la prenda.
- charrancillo** (čařansiyo)  
Niño gracioso, simpático.
- chasquero** (ča<sup>h</sup>kéro)  
Persona que corta matas para calentar el horno.
- chiflar** (čifrá)  
Silbar (Doña Mencía).
- chilanco** (čiláŋko)  
Un vaso de vino del tamaño de uno de agua.
- chinarral** (čineřá)  
Glera, pedregal (Doña Mencía).
- chiquiribaile** (čikiribájlə)  
Chisgarabís. También *chiquiribaina*.
- chisjate** (čj<sup>h</sup>hátə y čjfiátə)  
Choñrillo de cualquier líquido // Hombre menudo.
- chisque** (čj<sup>h</sup>kə)  
Mechero antiguo de pedernal y eslabón.
- chorro** (čɔřo)  
Chaparrón ¡Ay qué chorro! ¡'Ay qué chaparrón'! (Zuheros).
- chorrón** (čɔřɔŋ)  
Nombre geográfico (Cabra).
- chupón** (čupɔŋ)  
Tiro de la cocina de campana [Venc.].

## D

- degüello** (degwéyo)  
Orgullo (Doña Mencía) // Cuchillo.
- dejesa** (deñésə)  
Nombre geográfico (Cabra).
- depuradera** (depureəra)  
Vara larga para varear los olivos.
- descamochar** (de<sup>h</sup>kəmočá! )  
Talar o podar los olivos.

**desepararse** (deseperáse)

Separarse.

**diantel** (djañtê)

Llantén (Doña Mencía).

**difré** (difré)

Bobada, tontería (Doña Mencía).

**difresero, a** (difreséro)

Que dice tonterías, payaso.

**dizquierda** (di<sup>h</sup>kjerde)

Mano izquierda (Doña Mencía) [Venc.].

**doloridos** (lq<sup>h</sup> dðlðriq<sup>h</sup>)

Los familiares del difunto, que presiden el duelo en el entierro.

**doméa** (doméa)

Pila de haces.

**dornillo** (do<sup>h</sup>niyo)

Fuente honda de madera, en la que se hace el salmorejo y el gazpacho.

## E

**Echar el Cristo** (ečá er kri<sup>h</sup>to)

Dar por terminado el trabajo del día.

**efejar** (éφəfiá')

Quitar sarmientos en octubre.

**emborrizar** (embořsá)

Cubrir el dulce llamado *piñonate* con azúcar y canela, después de frito [Acad.].

**embotijarse** (embotfiá'se)

Achicarse de espíritu, flaquear el ánimo.

**empendolar** (empeñdolá'l)

Encauzar bien un asunto. Ej.: *Así se empendole eso...* 'así vaya por buen camino eso'...

**empercuchar** (empərkocá'l)

Introducirse la suciedad en la ropa por haberse lavado mal.

**enamorar** (enəmorá)

Cortejar, rondar.

**encaramanchado** (εηkarεmãηçãø)

Encaramado.

**encarrujar** (εηkarufiã<sup>l</sup>)

Encarrilar. Por ejemplo, si el que habla tiene dificultad en pronunciar una palabra, cuando lo consigue dice *ya encarrujé*, o sea 'que ya la pronuncia, *de seguío*'.

**encogío** (εηkøfiø)

Tacaño, que nunca da nada.

**endempués** (εηðæmpwε<sup>h</sup>)

Después.

**éne** (éne, éne)

Modo de llamar al cerdo. Se repite esta voz varias veces. (Doña Mencía). En Zuheros éno, éno; también se dice éno, éno.

**enfollinado** (εmfoyĩnãø)

Enfurrñado. Se usa poco.

**engoyiparse** (εηgoyipã<sup>r</sup>sε)

Atragantarse, atorarse.

**enjero** (εηhéro y aηhéro)

Timón del arado.

**enramblar** (εnřεmblã<sup>l</sup>)

Arramblar, llevárselo todo. Contagiar una enfermedad a otro.

**enredoso** (εnřεóso)

Dícese del que anda con enredos y embustes.

**ensonrible** (εnsonřĩblã)

Roñoso, mezquino, tacaño (Zuheros).

**ensopar** (εnsoã<sup>l</sup>)

Echar masa blanda de yeso para sostener momentáneamente algo.

**entaramar** (εηtaremã<sup>l</sup>)

Poner ramitas para sostener el tallo de las judías; y quitarlas, *desentarama<sup>l</sup>*.

**entinguirillado** (εηtiηgiriyãø)

Aplicase a la persona que, al pasar de una posición modesta a otra elevada, se muestra engreída y petulante.

- entoses** (ɛ̃tósɛ̃h )  
Entonces.
- esasnar** (ɛ̃ña<sup>h</sup>nál )  
Desasnar.
- escaña** (ɛ̃<sup>h</sup>káɲɛ)  
Especie de cebada para los burros.
- escapusia** (ɛ̃<sup>h</sup>kɛpúsje)  
La hoja de la mazorca de maíz.
- escarapique** (ɛ̃<sup>h</sup>karepíkó)  
Planta baja, de hoja alargada. Su flor está compuesta de varias pequeñitas.
- escrudella** (ɛ̃<sup>h</sup>kruḏéye)  
*Papas en e<sup>h</sup>kruḏéya*. Guiso a base de patatas, pan, ajo, sal y azafrán.
- escurrión** (ɛ̃<sup>h</sup>kuṛjón)  
Resbalón.
- esmorillar** (ɛ̃<sup>h</sup>moriyál )  
Limpiar el tronco del olivo.
- espaldilla** (ɛ̃<sup>h</sup>paḏíye)  
Brazuelos del cerdo (Doña Mencía).
- españada** (ɛ̃<sup>h</sup>peɲá)  
Bocanada, e<sup>h</sup>peɲá ḏágwa 'bocanada de agua'.
- espelotar** (ɛ̃<sup>h</sup>pelotál )  
Hacer una cosa pedazos (Zuheros).// Limpiar una cosa, v. g. la lana (Cabra).// Hacer una cosa de prisa, con rapidez.
- espernable** (ɛ̃<sup>h</sup>pɛ̃rníblá)  
Despreciable [Venc.].
- espurrear** (ɛ̃<sup>h</sup>puṛá<sup>l</sup> y ɛ̃<sup>h</sup>puṛjál )  
Humedecer la ropa con la mano o bien llenando la boca de agua, que echan después soplando sobre ella.
- estirazón** (ɛ̃<sup>h</sup>tiresón)  
Estirada, estirón, hablando del crecimiento de un muchacho.
- estrébedes** (ɛ̃<sup>h</sup>trɛ̃bedɛ<sup>h</sup> )  
Trébedes (Doña Mencía).

**esturrear** (é<sup>h</sup> tuṛəá¹ )

Echar a uno fuera// Ahuyentar los gorriones. Es palabra de mucho uso.

**extremar** (é<sup>h</sup> tṛəmə¹ )

Destetar un cabrito.

## F

**farfolla** (faɹfóye)

Fanfarronería de mal gusto.

**felpón** (fēlpōŋ)

Paliza grande. En asturiano *felpa*.

**fiemo** (fjémo)

Estiércol [Venc.].

**fifita** (fifíte)

Aguzanieves (Doña Mencía).

**fijanza** (fiñáanse)

Fijeza [Venc.].

**flama** (fláme)

Vaharada de calor intenso.

**flamazo** (flamáso)

Flama [Venc.].

**flu** (flú)

Planta de jardín que da una flor morada y blanca.

**fobetada** (fobətá)

Bofetada.

**formentar** (foɹməŋtá¹ )

Fermentar el vino en las tinajas (Doña Mencía).

**fraile** (frájlə)

El árbol después de podado.

**frangollo** (frangóyo)

La comida del cerdo, hecha a base de grano molido.// Cosa hecha chapuceraamente.

**frenillo** (freníyo y fleníyo)

Palo que sujeto con una cuerda, se pone en la boca de un cabrito para que no mame [Acad.].

**fresuelo** (freswélo)

Cuerda que se pone al hurón en la boca para que no muerda a los conejos (Zuheros).

**fruncia** (frũnsje)

Planta parecida al junco, que utilizan los campesinos como cuerda para atar lechugas u otras cosas. En Zuheros frũnsja.

**frutear** (frutãl)

Dar fruto los árboles.

**G**

**galfadas** (gãfãh)

Lavar *a galfã* 'lavarse a chapuzones'.

**galguero** (gãgéro)

Melindroso para las comidas.

**gañafada** (gãfãfã)

Arañazo, zarpazo. También se usa *gañafã*.

**garabatín** (garabetĩj)

Salto en el 'borriquillo' y la 'piola', a la vez que se engancha un pié en la pantorrilla de la otra pierna.

**garsa** (gãrsẽ)

Distancia entre la 'piola' y el muchacho que hace de 'borriquillo'.

**gasca** (gãhke)

'Andar *a la gasca*' 'andar a gatas' (Doña Mencía).

**gaspachada** (gãhpaçã)

Simpleza, salida de tono [Venc.].

**gobierno** (gobjẽno)

Manta hecha de trapos [Venc.].

**gobifa** (gobife)

Bayeta para fregar.

**gotarras** (gotãre)

Las gotas que caen antes de empezar a llover fuerte (Zuheros).

**gradilla** (graíya)

Umbral de la puerta de la calle.

**granear** (granəá¹ )

Granar los trigales.

**guafión** (gwafjõŋ)

Cuerda de esparto más gruesa que la *majuela* para atar el serón por arriba y sujetarlo al aparejo.

**guesca** (gje<sup>h</sup><sub>k</sub>ke)

Planta de la que se saca la yesca.// Yesca.

**guisopo** (gisópo)

Corazón de la mazorca (Zuheros).

**gurruido** (guřũio)

Mezquino, miserable.

I

**ijadera** (iřaêre)

Pocilga (Doña Mencía y Zuheros).

**ijón** (iřõŋ)

Agujón de las abejas.

**ilesia** (ilésje)

Iglesia.

**iscal** (i<sup>h</sup><sub>k</sub>ká¹ )

Hiscal. Atadura de esparto con la que se ata la miés [Acad.].

**ivierno** (ibjé<sup>h</sup><sub>no</sub>)

Invierno.

J

**jachuela** (haêwéle)

Hacha pequeña.

**jalda** (hářa)

Colchón que se usa en el campo. Está hecho de hoja de maíz metida en un saco largo.

**jamacón** (haməkõŋ)

Borrachera. *¡Vaya jamacón!* 'Vaya borrachera grande'.

**janapol** (hanəpõ)

Amapola (Doña Mencía).

**jandulón** (haɣdulɔŋ)

Gandulón.

**jarapear** (harapəá¹)

Limpiar de ramas, 'jarapos', los árboles.

**jarapos** (harápɔʰ)

Ramas colgantes de los árboles.// Harapos.

**jardúa** (haɣáúe)

Una clase de aceituna [Venc.].

**jaropa** (harópe)

Una clase de aceituna que es buena para sacar aceite (Doña Mencía).

**jarropías** (haɣɔpíeʰ)

Caramelos hechos con miel.

**jarte** (háɣtɔ)

Se oye esta palabra en el juego de 'píola'. El último niño que juega exclama: *pióla y jarte*. Cuando la distancia del 'borriquillo' a la raya o *pióla* es muy grande se dice: *carrera de bragueta y jarte*, con lo cual se indica que el niño que va a saltar debe andar un poco y luego dar el salto; *jarte* parece, pues, ser equivalente a 'salto' o a la forma verbal 'salte'. En este caso tendríamos un ejemplo más del paso  $s > j$ , como *surco > jurco*.

**jato** (háto)

El *jato de paʰtó*. Es aquel alimento que se le da al obrero del cortijo independientemente del jornal (Zuheros).

**jéa** (ihéa)

¡Ea! (Zuheros).

**jechador** (heçevɔ¹)

El que limpia el trigo con el harnero. Ahechador.

**jechimiento** (heçimjéɣto)

La cantidad de rastrojo que se mete en un colchón.

**jembra** (hémbrɛ)

Querida, concubina (Doña Mencía).

**jembrilla** (hémbríɛ)

Agujero cuadrado en el centro del yugo por donde pasa el 'sobeo'.

**jemella** (heméye)

Hablando del trigo se dice que *tiene jemeya*, cuando no acaba de granar.

**jendera** (hẽndére)

Aceituna de buena clase para comerla (Doña Mencía).

**jerrado** (heřáu)

Vasija para ordeñar en el campo. Es de barro con dos asas, de la forma de un balde.

**jeta** (héte)

Seta (Doña Mencía).

**jeyonda** (heyđıde)

Cierta planta silvestre que despide mal olor. Tiene la hoja parecida al saúco. Creemos que es el 'yezgo'.

**jien** (híəŋ)

Hieden; huelen mal (3.<sup>a</sup> pers. del plural).

**jipe** (hípe)

Hipo (Doña Mencía y Zuheros).

**jocino** (hosıno)

Hocino. Cuchilla de la márcola. Se dice más *osino*.

**jogal** (hogál)

El conjunto de la casa (Zuheros). Es más corriente *ogal*.

**jopo** (hópo)

Gorrón// Rabo.

**juerte** (hwęrté)

Fuerte.

**jumea** (humêe)

Borrachera.

**juntaos** (hıntáos)

Se dice de los que viven maritalmente.

**juro** (húro)

*De juro* 'de seguro'.

## L

**lá** (lá)

*Mod. adv.* Al derecho, v. g. volver una media *al lá* es volverla 'al derecho'.

**lanchuela** (laŋčwéle)

Eslabón, consistente en un trozo de acero de forma rectangular (Doña Mencía).

**layo** (láyo)

Dícese del fruto que es ácido, v. g. *graná de layo*.

**lindre** (líndrə)

En el juego de 'pídola', palabra con la cual se expresa que al echar suertes no toca a uno quedar *de murrillo* 'borrico'.

**listones** (lɪ<sup>h</sup>tɔŋɛ<sup>h</sup>)

Una clase de margarita silvestre. Es de tallo muy alto y sus flores, de color amarillo, se abren al mismo tiempo que las amapolas.

**M**

**maderas** (mađé<sup>re</sup>h)

Toneles pequeños para el vino.

**mae** (máə) También mára

Madre.

**maganta** (magáŋte)

Dícese de la persona que está muy delgada (Zuheros).

**majacón** (máñekðŋ)

Vid. *jamacón* 'resfriado'.

**majuela** (máñwéle)

Cuerda de esparto.

**mampernal** (mā<sup>m</sup>pe<sup>h</sup>ná<sup>l</sup>)

Listón de madera colocado al borde de un escalón.

**manojierro** (māñðjéřo)

Una clase de rastrillo.

**manta** (máŋte)

Una clase de collera, hecha de tela de lona rellena de esparto.

**mantenimiento** (a-māŋtenimjéŋto)

*Mod. adv.* 'A medias'. Se emplea principalmente refiriéndose al ganado. *Fulano tiene el ganado a mantenimiento.*

**mantesa** (mãntése)

Ramera (Zuheros).

**márcola** (má·kolə)

Instrumento agrícola de mango muy largo al final del cual se halla colocado un hocino. Se utiliza para cortar ramas de los árboles.

**marchiba** (ma·çibe)

Juego de la toña y el palo pequeño de este juego (Doña Mencía). En Cabra ma·çibe,

**marduño** (marđúgo)

'Es un gato *montara*<sup>h</sup>'.

**marear** (ma·əál )

Rehogar algún alimento.

**marías** (la<sup>h</sup> ma·rie<sup>h</sup>)

Casa de *las marías* 'casa de ramera'.

**mariquitas** (ma·rikíta<sup>h</sup>)

Comadres [Venc.].

**mariquitear** (ma·rikítəál )

Comadrear.

**mascabrevas** (ma<sup>h</sup> kəbrəbe<sup>h</sup>)

Simple, papanatas.

**mascota** (ma<sup>h</sup> kóte)

Sombrero de ala ancha (Doña Mencía).

**maseta** (maséta)

Dornillo de barro.

**matrojo** (matrəño)

Corazón de la mazorca (?)

**matutero** (matutéro)

Matarife. También matèð.

**majejuela** (mayəfiwéla)

Aparato de hierro para enganchar la grada.

**mayorajo** (mayoráño)

Mayorazgo.

**meco** (méko)

Huella que hace la púa del trompo al tirarlo sobre el que está en el suelo.// Golpe que se da a una persona. Según el sujeto *dar un meco* es 'dar un metío'.

- meliona** (meljóna)  
Dícese de la mujer desmelenada, alborotadora y ordinaria.
- meliones** (lq<sup>h</sup> meljónɛ<sup>h</sup>)  
Nombre geográfico.
- mitra** (mítɾɛ)  
Bofetada.
- monígote** (mõn!gótə)  
Monaguillo (Zuheros, Doña Mencía y Cabra).
- montarse** (moɳtá<sup>r</sup> sə)  
Enfadarse (Zuheros).
- morgayona** (mʁrgayóna)  
Mujer sucia que no se lava ni se peina.
- mortaguilla** (moreɳgíya)  
Jáquima hecha de esparto (Zuheros).
- morrón** (mɔɾõɳ)  
Almorrón, lomo de tierra entre dos surcos.
- mozo** (móso)  
Aparato de hierro con diversos ganchos en que se apoya el 'cabo' de la sartén.
- murciégano** (mursjégano)  
Murciélago (Doña Mencía).
- murrillo** (muɾíyo)  
El niño que hace de 'borrico' en el juego de pídola.
- musotros** (musótrɔ<sup>h</sup>)  
Nosotros.

## N

- nevascada** (neba<sup>h</sup><sub>k</sub>ká)  
Nevada grande (Zuheros). En Doña Mencía neba<sup>h</sup><sub>k</sub>káso.
- nieve** (njéɓə)  
Hielo de fábrica.
- nudillos** (núiyos)  
Nudillos.

O

- obeja** (obɛʃhɛ)  
Abeja (Doña Mencía).
- ombligo** (ombrígo)  
Parte central del yugo de bueyes. El agujero cuadrado que va en esta parte, se llama *e<sup>h</sup>coplaúra*.
- orilla** (oríye)  
Tiempo agradable (Zuheros).
- oroduz** (orodú<sup>h</sup>)  
Regaliz. Acad., *orozur*.
- osú** (iosú!)  
Exclamación ¡Jesús!
- otavía** (otavía)  
Todavía.
- otoñar** (otoɲá<sup>l</sup>)  
Preparar la tierra para la siembra.
- ovispa** (obí<sup>h</sup>pa)  
Abeja (Doña Mencía).

P

- pabilo** (pabílo)  
Corazón de la mazorca.// El humo del candil.// Torcida.
- pae** (páə)  
Padre.
- pael** (paɛl)  
Pared corriente (Zuheros); *padé<sup>h</sup>é<sup>h</sup>* (Cabra).
- paerón** (paəɾɔŋ)  
Pared fuerte de mampostería.
- paila** (páila)  
Parrilla (Zuheros); *paíya* en Cabra [Venc.].
- palillos** (palíyo<sup>h</sup>)  
Castañuelas.
- papas** (pápa<sup>h</sup>)  
Patatas.

- partidor** (partið)  
Sendero que pasa por una finca.
- parvillares** (parbiyáre<sup>h</sup>)  
Dícese de las tierras rojizas y con bastantes *cbinos* 'chinas.'
- pavea** (pabé<sup>e</sup>)  
Gavilla de mies de cuatro a cinco puñados (Doña Mencía);  
*carro de paveas* es una 'hilera de gavillas'.
- pecho** (peço)  
Cuesta, pendiente.
- pedriza** (pedrise)  
Tierra inculca en la sierra, dedicada a pastos.
- peguntosa** (peguntóse)  
Dícese de una materia pegajosa (Zuheros).
- pelagartal** (pelagartá)  
Terreno poco productivo, árido.
- penoso, a** (penós<sup>o</sup>, a)  
Dícese del niño que es muy llorón.
- pensador** (penséð)  
Hombre encargado de dar de comer a los caballos y a los toros [Venc.].
- percodido, a** (pêrkodío, a)  
Aplicase a la ropa mal lavada.
- perdices** (pêrdísé<sup>h</sup>)  
Cierta guiso hecho con ajos asados, sal, vinagre, aceite y agua.
- pica la coja** (a la píke le kðhe)  
A la pata coja.
- picunela** (pikunéle)  
Cinta a picos, trencilla en zig-zag.
- pichirrubio** (píçirúbjo)  
Mamífero que vive en la sierra, parecido a la garduña (Cabra).
- picho** (píç<sup>o</sup>, píç<sup>o</sup>)  
Voz para llamar al perro. Se repite varias veces.
- pindajos** (pĩndáj<sup>o</sup>)  
Harapos colgantes.

- pinga la coja** (pĩŋg<sup>e</sup> l<sup>e</sup> kɔʃ<sup>e</sup>)  
'Jugar a la pata coja'.
- pingané** (pĩŋg<sup>e</sup>né)  
Juego de la toña y palo largo del mismo (Zuheros y Doña Mencía).
- pingar** (pĩŋg<sup>á</sup>l )  
Ir de un lado para otro; estar en continuo ajetreo.
- pingonas** (pĩŋg<sup>ón</sup>h )  
Dícese de las bestias que no son de buen talante [Venc.].
- pintar** (pĩnt<sup>á</sup>l )  
Sembrar a mano.
- pintorés** (pĩnt<sup>ór</sup>á<sup>h</sup> )  
Sembradores que siembran a mano.
- piña mazorca** (pĩ<sup>ñ</sup>e mas<sup>ór</sup>k<sup>e</sup>)  
Fruto del maíz.
- pióla** (píó<sup>l</sup>e)  
Juego de 'pídola'. Los niños dicen: *vamo a juga<sup>l</sup> a pióla y jarte*.
- pirriaque** (pĩrj<sup>ák</sup>ó)  
Aguardiente de muy mala clase [Venc.].
- pitraquera** (pitrak<sup>é</sup>r<sup>e</sup>)  
Mujer que vende desperdicios de carne llamados 'pitracos'.
- porrete** (por<sup>é</sup>t<sup>ó</sup>)  
Granos de trigo, garbanzos, etc., que al segar han caído en la tierra y han germinado (Zuheros).
- portajo** (p<sup>ó</sup>rt<sup>á</sup>ñ<sup>o</sup>)  
Portazgo. Es palabra en desuso. Hoy se dice 'fielato'.
- potral** (potr<sup>á</sup>l )  
Hombre anciano que ya no sirve para nada.
- prendas** (l<sup>á</sup>h pr<sup>é</sup>ñ<sup>d</sup>e<sup>h</sup> )  
Dinero que el novio da a la novia la noche antes de la boda. (Zuheros).
- presillo** (presí<sup>y</sup>o)  
Presidio [Venc.].
- pringada** (l<sup>a</sup> prĩŋg<sup>á</sup>)  
La carne del puchero puesta entre el pan.

**pujar** (puhá<sup>1</sup>)

Pegujal.

**pujarero** (puñeréro)

Pegujalero (Zuheros).

## Q

**quebradero** (kebraéró)

Ramal de la acequia de riego.

## R

**rabera** (rabéve)

Rozadura que el ataharre hace a las caballerías debajo del rabo.

**rabicana** (rabjakána)

Melindrosa // Fruto del escaramujo (Doña Mencía) (Aca.).

**rabiantín** (rabjantín y rabjeñtín)

Labrador que posee una pequeña propiedad [Venc.].

**rabiar** (rabjál )

Rabiá! Iq<sup>h</sup> garhánsq<sup>h</sup> 'perderse la cosecha de garbanzos de la noche a la mañana'.

**rabicana** (rab!káne)

Coqueta, mocera (Doña Mencía).

**rabiseca** (rab!séke)

Mujer delgada y de mal genio.

**rabote** (rabótó)

Muchacho travieso (Zuheros).

**rajeado** (rañeáq)

Rasgueado de la guitarra (Zuheros).

**rajuñón** (rañūñq)

Arañazo (Doña Mencía).

**raspa** (ra<sup>h</sup>pe)

Cereales. Hablando de un terreno se dice «lo tuve de ra<sup>h</sup>pa esto es 'sembrado de cereales'.

**rebañadera** (rēñeéve)

Cazo de mango muy largo y perpendicular para apurar la

recogida del aceite del fondo de la tinaja, en el molino.

**recocido** (ṙḗkosío)

Requesón [Venc.].

**recomedero** (rekomæéro)

Reconcomio.

**rechasa** (ṙḗçásæ)

*Jr de rechasa* 'ir de jira', pasar el día en el campo.

**regajo** (reḡáño)

Barranquera y torrentera (Doña Mencía).

**regalía** (ṙḗḡelíe)

Acto en el que los invitados obsequian a los novios con dinero, echándolo en una bolsa que para este efecto lleva la novia (Doña Mencía).

**regoldar** (ṙḗḡø!dá y ṙḗḡø!dá!)

Eructar (Zuheros y Cabra).

**rejalear** (ṙḗhaleá')

Amargar una cosa.

**rejú** (ṙḗhú)

Restos sin valor de cualquier cosa (Zuheros).

**remetido** (ṙḗmetío)

En sentido figurado, persona muy metida en sí.

**reores** (ṙḗøṙḗ<sup>h</sup> y aṙḗøṙḗ<sup>h</sup>)

Alrededores.

**repelos** (ṙḗpélø<sup>h</sup>)

Escalofríos.

**revoleo** (ṙḗholéo y ṙḗholíyo)

*En un revoleo* 'en un santiamén, de prisa, en un momento'.

**rigón** (ṙigøṅ y ṙeigøṅ)

Pedazo de raíz de olivo. Raigón.

**rimundo** (ṙimũṅdo)

Raimundo (Doña Mencía).

**rociada** (ṙosjá')

Rocío. En doña Mencía ṙusjá.

S

**sajareña** (saḥeɾeɲe)

Cierta planta que se utiliza para mitigar los dolores. También sirve para alimento de la caballerías (Zuheros).

**sajurda** (saḥuɾde y seḥuɾde)

Pocilga (Zuheros),

**salso** (sálsɔ)

Tejido de cañas unidas con tomiza, que se emplea en la fabricación del queso (Zuheros).

**salvatana** (sa<sup>l</sup>betáne)

Santateresa (insecto).

**sambucada** (sambuká)

Zambullida.

**sambucar** (sambuká<sup>l</sup>)

Zambullirse en el agua. // Volcar la aceituna de la *canastiya* a la zaranda. // Chapuzar (Doña Mencía).

**sancochar** (saŋkočá<sup>l</sup>)

Zancochar. // Cambiar el agua a la verdura después del primer hervor.

**sausadilla** (sa<sup>s</sup>useáiyɛ)

Topónimo (Cabra).

**sequia** (sékjɛ, pl.: la<sup>h</sup> sékjɛ<sup>h</sup>)

Acequia de riego.

**sidra** (sídra)

Variedad de calabaza, de la cual se hace cabello de angel.

**sigarrada** (sigɛrã:)

Descanso en la faena durante el cual se fuma: *vamo a echá una sigarrá* (Zuheros) [Venc.].

**sigarrones** (sigɛrɔne<sup>h</sup>)

Saltamontes [Acad.].

**simbrar** (sɪmbrá)

Menearse una cosa, cimbrear. Ej.: *pa que no simbre e' cabo 'para que no se menee el mango (de la sartén)*'.

**singüñuelo** (sɪŋwɪɲwɛlo)

Cimillo (Zuheros).

- sinto señi** (sĩntɛ seɲi)  
Faja de niño.
- siroliyos** (sirolĩyɔh)  
— *de gato* 'ciruelos silvestres'.
- sobala** (sobáɫɛ)  
Alero del tejado. // La copa del árbol por la parte de abajo (Cabra).
- socolar** (sokoláɫ)  
Arreglar las colas al ganado.
- soguero** (sogéro)  
Atadero con que se sujeta la lanza del carro al yugo.
- sopo** (sópo)  
Se dice del que tiene las piernas o los pies torcidos [Acad.].
- soqueta** (sokéte)  
Mano izquierda (Zuheros).
- soqueto** (sokéto)  
Zurdo.
- sorro** (sõro)  
Juego del chito (Doña Mencía).
- soviento** (sobjépto)  
Parte de la era a donde va la paja.
- súa** (súa)  
Azud (Doña Mencía)
- subidera** (subĩére)  
Vara de olivo sin corteza que se utiliza para varear.
- sujereño** (suñaréɲo)  
Natural de Zuheros.
- ¡sus!** (sús:)  
*itóma sússt.* Modo de llamar a la cabra (Zuheros).
- susio** (súsjo)  
El potaje que sobra de la noche. Al día siguiente le añaden aceite crudo y sirve de comida a los cogedores de aceitunas.

T

**tabarrera** (tabɛr̄ɛrɛ)

Panal de avispa. // Nido de tabarros.

**tabarro** (tabá̄ro)

Avispa (Doña Mencía). // *tabarro terriso* 'especie de avispa que hace un pequeño panal en tierra'.

**tachuno** (tačúno)

Dícese del olivar que tiene todos los olivos de la misma clase.

**taloneras** (talonɛr̄ɛh)

La parte rota del calzado por los talones (Doña Mencía).

**tángana** (táŋgenɛ)

Juego del tejo. También se dice *tángara* (Cabra).

**tarabito** (tarebító)

Cría de perro, hija de pachón y podenca o viceversa (Zuheros).

**tarama** (taráma)

Rama.

**tarantán** (tarentáŋ)

Golpe. *Me di un tarantán* (Zuheros).

**tartajear** (tartaɣhɛá)

Tartamudear (Doña Mencía).

**tartamuguear** (tartɛmügəá)

Tartamudear.

**tazón** (tasɔŋ)

Fuente de loza, redonda y profunda.

**tenteyernos** (tentɛyɛr̄ɛno)

Cierta planta de raíces difíciles de arrancar.

**ternizo** (teɳíso)

Tierno.

**testuzo** (tɛh túso)

La cara del cerdo (Doña Mencía).

**tica** (tíka)

*tica, tica, tica* 'modo de llamar a las gallinas' (Doña Mencía).

**tifa** (tífa)

Cierto pájaro del tamaño del gorrión de cola larga, que an-

da por el surco detrás de las yuntas. Debe ser el 'aguza-  
nieves'.

**tijereta** (tiñaréte)

Una clase de zorro.

**tinado** (tináθ)

Establo de bueyes (Zuheros) [Acad.].

**tío** (tío)

Para asustar a los niños en vez de decir que 'viene el coco',  
dicen que *viene e<sup>r</sup> tío*.

**tontones** (toñtñe<sup>h</sup>)

Palabra con que se asusta a los niños. Ej.: *caya 'se, que vienen  
lo<sup>h</sup> tontone<sup>h</sup>*.

**toruno** (torúno)

Semental de la vaca (Doña Mencía).

**tostada** (to<sup>h</sup>ktá)

Filtro amoroso que se supone va contenido en una tostada  
aderezada con determinado aliño. *Le han dao la to<sup>h</sup> tá* 'lo han  
hechizado'.

**france** (tránse)

En las huertas, cada una de las porciones en que las divi-  
den los 'regueros'. Cada uno de los 'trances' está dividido  
en 'canteros'.

**trapacero** (trepséro)

Manirroto, derrochador (Doña Mencía).

**traspón** (tra<sup>h</sup>pñ)

*Tr asoma tra<sup>h</sup> pón* es 'ir en seguimiento de alguien, que tan  
pronto se le ve como desaparece'.

**traste** (trá<sup>h</sup>tə)

Navaja o faca; *trá<sup>h</sup>te<sup>h</sup>* los utensilios de la labranza o de la  
casa.

**trecha** (trécve)

*Dar o jaser trechas*, es 'dar volteretas'.

**trochar** (tročál)

Andar por trochas.

**turda** (túrðe)

Borrachera.

**túrdiga** (túrð!ge)

Borrachera.

## U

**ubio** (úbjo)

Yugo. *Hay ubio de behtia y ubio de gwes.*

## V

**varijada** (bar!fiá')

Agujada para avivar a los toros cuando están trabajando.

**vasija** (basifve)

Recipiente hecho de cuerno de toro, en el que lleva el aceite el obrero cuando va al campo. La provisión de las *vasijas* por parte de los amos constituye, las más de las veces, parte del jornal.

**verdeguear** (bêrdəgəá)

Coger la aceituna en verde (Zuheros) [Acad.]. En Cabra bêrdəá'

**vianda** (biándə)

La merienda que llevan al campo los pastores y campesinos (Zuheros).

**vidueño** (bidwéno)

Olivar que es de excelente calidad. No expresa variedad de olivo. Ej.: *Este vidueño es muy güeno.*

**vivo** (bibo)

*Jugar al vivo* 'jugar los niños al trompo, haciendo un círculo en la arena'.

**volantín** (boləntín)

Cuerda del peón o trompo.

## Y

**yedra** (yéðre)

Planta de jardín, muy semejante al geranio.